

Mercredi 23 novembre 2016 à 19h

Yolande Zauberma et Paulina Spiechowicz

LES MOTS QUI NOUS MANQUENT

Encyclopédie



Editions Calmann-Lévy

En compagnie d'Olivier Ragasol

Ce mercredi à la Libreria, un livre qui nous manquait et qui existe !

C'est en regardant les Indiens nettoyer les vitres le long des façades des gratte-ciels à New York qu'est née l'idée de ce livre. Ils appartiennent à une tribu qui ignore le mot « vertige », sa sensation, le concept même.

Les auteurs ont alors eu envie de connaître et de rassembler ces mots qui existent dans d'autres langues et qui n'ont pas d'équivalents dans la langue française. Mais à combien de mots allaient-elles avoir accès ? Beaucoup ou très peu ?

Yolande Zauberman et Paulina Spiechowicz ont alors rencontré des traducteurs, des poètes, des chercheurs. Elles ont fouillé dans les dictionnaires, les livres d'anthropologie ou de géopolitique pour trouver ces mots manquants. Elles ont accédé à un réservoir de mots qui s'est avéré infini.

Dans cette petite encyclopédie, les mots sont un voyage, ils tiennent le lecteur en haleine, le font passer par des sentiments, des nuances, des colères qui appartiennent à toutes les géographies. Par leurs mots secrets les autres cultures s'ouvrent à nous. Par exemple, « Wiswas » désigne en arabe une obsession qui tourne dans la tête et n'en veut plus sortir. Prononcer ces deux syllabes partout dans le monde arabe et les regards s'éclairent : on n'est plus tout à fait un étranger.

Ce livre répond à un désir que l'on a tous éprouvé : sentir une seconde comment sentent les autres.

Yolande Zauberman est née à Paris, elle est scénariste et réalisatrice de films documentaires et de fiction (Moi Ivan, toi Abraham, Tanguy, Agathe Cléry, Would you have sex with an Arab ?).

Paulina Spiechowicz est née à Cracovie, elle a grandi en Italie et vit en France. Écrivain et photographe, elle a soutenu une thèse de doctorat à l'École Pratique des Hautes Études dans la section des sciences historiques et philologiques.

Venez nombreux, avec vos mots, et la rencontre s'achèvera sur un verre amical.